



**ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)  
на 2023/2024 учебный год**

рабочей программы практики «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение для 2021 года набора

В целях актуализации рабочей программы практики разделы 7 и 8 изложить в следующей редакции:

<b>7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ</b>				
<b>7.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>7.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99553">https://e.lanbook.com/book/99553</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.3	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a> )	Минск : ТетраСистемс, 2014	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/510922">https://urait.ru/bcode/510922</a> )	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Князева О. В., Хоменко О. Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
<b>7.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Краева С. С.	Переводческая практика: методические рекомендации (бакалавриат)	Челябинск: [б. и.], 2016	
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				

Э1	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> . <a href="http://gramota.ru/slovari">http://gramota.ru/slovari</a> .
<b>8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ</b>	
<b>8.1 Программное обеспечение</b>	
LMS Moodle	
MS Office365	
ПО Kaspersky	
<b>8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>	
Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> .	
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a> .	
Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a> .	
Справочник «Информо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.	
Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://нэб.рф">http://нэб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.	
Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.	
Справочно-правовая система «Гарант» ( <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a> ) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215).	
Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> .	

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода № 9 от 13.06.2023.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода



О.Н. Ковалева

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

№ п/п	Учебный год (20__/20__)	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2023-2024	Актуализация для 2022 года набора	Протокол № 9 от 13.06.2023		Протокол № 11 от 20.06.2023	

## ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ) на 2023/2024 учебный год

рабочей программы практики «Производственная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение для 2022 года набора

В целях актуализации рабочей программы практики изложить в следующей редакции:

- Раздел 1

<b>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ</b>
Производственная практика: Переводческая практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.
Целями Производственной практики: Переводческой практики являются:
– получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
– обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
– актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
– развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенции (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
– психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
– подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межязыковой компетенции.
Задачами Производственной практики: Переводческой практики являются:
– сформировать профессиональные компетенции;
– познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
– сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
– сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
– расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
– научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
– выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
– познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим и др;
– сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
– сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.
Вид практики: производственная.
Тип практики: переводческая.
Способ проведения практики: стационарная.
Форма проведения практики: дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).
Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-2:
УК-2.2. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.
УК-2.3. Демонстрирует способность проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
компетенции УК-3:
УК-3.2. Осуществляет взаимодействие с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом.
УК-3.3. Имеет опыт участия в командной работе.

компетенции УК-4:
УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.
УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах).
компетенции УК-11:
УК-11.3 Организует профессиональную среду, опираясь на этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения.
компетенции ОПК-3:
ОПК-3.2 Достигает ясности, содержательности, связности, смысловой завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
компетенции ОПК-4:
ОПК-4.1 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации с соблюдением социокультурных и этических норм поведения в общей и профессиональной сферах общения.
компетенции ОПК-5:
ОПК-5.2 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и информационных ресурсов информационно- телекоммуникационной сети «Интернет».
компетенции ОПК-6:
ОПК-6.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий.
ОПК-6.2 Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.
компетенции ПК-1:
ПК-1.1 Применяет приемы перевода с учетом цели перевода и особенностей коммуникации.
ПК-1.2 Осуществляет сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-1.3 Соблюдает лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода при осуществлении устного перевода.
компетенции ПК-2:
ПК-2.1 Владеет методикой предпереводческого анализа.
ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет приёмы перевода с учётом цели перевода.
ПК-2.3 Использует различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе перевода.
компетенции ПК-4:
ПК-4.1. Осуществляет административную поддержку деятельности руководителя организации.
ПК-4.2. Осуществляет неспециализированный устный сопроводительный перевод.
ПК-4.3. Осуществляет неспециализированный письменный перевод типовых официально-деловых документов.

### - Раздел 3

<b>3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</b>
<b>УК-2:Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</b>
<b>Знать:</b> Для достижения УК-2.2 знать различные пути и способы решения задач проектной деятельности (мозговой штурм, экспертная оценка, метод аналогий, сетевое планирование, календарное планирование, структурная декомпозиция, имитационное моделирование, ресурсное планирование) Для достижения УК-2.3 знать основные предпосылки эффективного проектирования реализации проекта: необходимость учета действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
<b>Уметь:</b> Для достижения УК-2.2 уметь выявлять и анализировать различные способы решения задач в рамках цели проекта Для достижения УК-2.3 уметь выбирать оптимальный способ решения конкретных задач проекта, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и с учетом ограничений
<b>Владеть:</b> Для достижения УК-2.2 владеть опытом обоснования выбора оптимальных способов решения задач в рамках цели проекта Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения задач в рамках достижения цели проекта с учетом действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений
<b>УК-3:Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</b>
<b>Знать:</b> Для достижения УК-3.2 знать стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели Для достижения УК-3.3 знать принципы эффективной работы в команде, установленные нормы и правила командной работы
<b>Уметь:</b>

Для достижения УК-3.2 уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды Для достижения УК-3.3 уметь учитывать особенности поведения других членов команды при реализации своей роли в команде
<b>Владеть:</b>
Для достижения УК-3.2 владеть навыками обмена информацией, знаниями и опытом с членами команды Для достижения УК-3.3 владеть навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия
<b>УК-4:Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения УК-4.1 знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Для достижения УК-4.2 знать методы делового общения Для достижения УК-4.3 знать коммуникативные приемы и тактики делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
<b>Уметь:</b>
Для достижения УК-4.1 уметь вести деловую переписку с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке Для достижения УК-4.2 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах Для достижения УК-4.3 уметь пользоваться понятийным аппаратом, связанным с теорией и практикой делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
<b>Владеть:</b>
Для достижения УК-4.1 владеть навыками общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий коммуникации Для достижения УК-4.2 владеть навыками делового общения Для достижения УК-4.3 владеть навыками применения современных коммуникативных технологий в зависимости от целей и форм делового общения
<b>УК-11:Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения УК-11.3 знать этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения
<b>Уметь:</b>
Для достижения УК-11.3 уметь применять этические и правовые нормы поведения, препятствующие проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения
<b>Владеть:</b>
Для достижения УК-11.3 владеть навыком организации своей профессиональной среды на основе этических и правовых норм поведения, препятствующих проявлениям экстремизма, терроризма, формированию коррупционного поведения
<b>ОПК-3:Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения ОПК-3.2 знать основные типологические признаки устных и письменных текстов разных жанров в пределах социокультурной тематики
<b>Уметь:</b>
Для достижения ОПК-3.2 уметь создавать ясное, связное, завершенное устное/письменное высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с заданной коммуникативной целью в пределах социокультурной тематики
<b>Владеть:</b>
Для достижения ОПК-3.2 владеть опытом создания завершенного устного/письменного высказывания на изучаемом иностранном языке с учетом заданных прагматических и социокультурных параметров
<b>ОПК-4:Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</b>
<b>Знать:</b>

Для достижения ОПК-4.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах Для достижения ОПК-4.3 знать модели типичных ситуаций академического общения
<b>Уметь:</b>
Для достижения ОПК-4.1 уметь идентифицировать особенности вербального и невербального взаимодействия участников межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах Для достижения ОПК-4.3 уметь использовать модели типичных ситуаций академического общения с соблюдением социокультурных и этических норм
<b>Владеть:</b>
Для достижения ОПК-4.1 владеть навыками идентификации вербальной и невербальной деятельности участников межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах Для достижения ОПК-4.3 владеть этикетными формулами, принятыми в письменной форме межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения
<b>ОПК-5:Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения ОПК-5.2 знать основные приемы поиска информации в специальной литературе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
<b>Уметь:</b>
Для достижения ОПК-5.2 уметь применять основные приемы поиска и обработки информации для решения профессиональных переводческих задач на основе специальной литературы, профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
<b>Владеть:</b>
Для достижения ОПК-5.2 владеть опытом решения профессиональных переводческих задач с использованием основных приемов поиска и обработки информации, содержащейся в специальной литературе, в том числе с использованием профильных электронных ресурсов и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
<b>ПК-1:Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода для осуществления устного перевода Для достижения ПК-1.2 знать основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода Для достижения ПК-1.3 знать лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода для осуществления корректного устного перевода
<b>Уметь:</b>
Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода и особенности коммуникации при выборе приемов перевода для осуществления устного перевода Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Для достижения ПК-1.3 уметь соблюдать лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода при осуществлении устного перевода
<b>Владеть:</b>
Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода и особенностей коммуникации для осуществления устного перевода Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Для достижения ПК-1.3 владеть навыком выполнения устного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода
<b>ПК-2:Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод</b>
<b>Знать:</b>
Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного

<p>языка на родной и с родного на иностранный</p> <p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</p>
<p><b>Уметь:</b></p> <p>Для достижения ПК-2.1 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на исходном языке</p> <p>Для достижения ПК-2.2 уметь применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</p> <p>Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</p>
<p><b>Владеть:</b></p> <p>Для достижения ПК-2.1 владеть навыками применения методик предпереводческого анализа письменного текста на исходном языке</p> <p>Для достижения ПК-2.2 владеть навыком определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</p> <p>Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников, текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный</p>
<p><b>ОПК-6:Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</b></p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>Для достижения ОПК-6.1 знать основные принципы работы современных информационных технологий</p> <p>Для достижения ОПК-6.2 знать основные принципы работы современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности переводчика</p>
<p><b>Уметь:</b></p> <p>Для достижения ОПК-6.1 уметь анализировать принципы работы современных информационных технологий, в том числе средств автоматизации перевода</p> <p>Для достижения ОПК-6.2 уметь применять некоторые виды современных информационных технологий, используемых для решения задач в профессиональной деятельности переводчика</p>
<p><b>Владеть:</b></p> <p>Для достижения ОПК-6.1 владеть опытом анализа, сравнения и рационального выбора современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика</p> <p>Для достижения ОПК-6.2 владеть опытом применения современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности переводчика</p>
<p><b>ПК-4:Способен осуществлять административную поддержку деятельности руководителя организации, неспециализированный перевод (устный сопроводительный перевод, письменный перевод типовых официально-деловых документов)</b></p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>Для достижения ПК-4.1. знать особенности официально-деловых документов</p> <p>Для достижения ПК-4.2. знать основы делового общения</p> <p>Для достижения ПК-4.3. знать особенности перевода официально-деловых документов</p>
<p><b>Уметь:</b></p> <p>Для достижения ПК-4.1 уметь применять текстовые редакторы при работе с документами</p> <p>Для достижения ПК-4.2 уметь осуществлять профессиональную коммуникацию, в том числе для решения задач переводческого проекта</p> <p>Для достижения ПК-4.3 уметь использовать текстовые редакторы для грамотного оформления текста перевода с использованием имеющихся шаблонов</p>
<p><b>Владеть:</b></p> <p>Для достижения ПК-4.1 владеть навыком составления различных официально-деловых документов</p> <p>Для достижения ПК-4.2 владеть навыком осуществления устного межъязыкового перевода во время деловых встреч, переговоров, при реализации переводческих проектов</p> <p>Для достижения ПК-4.3 владеть навыком осуществления межъязыкового письменного перевода и саморедактирования</p>

**По окончании практики обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	действующие правовые нормы, в том числе в сфере противодействия коррупции, принципы работы в команде, деловой коммуникации, порождения и понимания текстов официальной и неофициальной сфер общения на иностранном и родном языках, межкультурного делового общения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	действовать в рамках правовых норм, в том числе в сфере противодействия коррупции, работать в команде, осуществлять деловую коммуникацию с соблюдением грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, применять приемы и способы поиска и обработки информации для решения профессиональных задач.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	опытом работы в команде, деловой коммуникации, соблюдения грамматических норм и правил иностранного и родного языков, принципов межкультурного делового общения, опытом применения приемов обработки и управления информацией для решения профессиональных задач, опытом решения задач в профессиональной переводческой деятельности.

- Разделы 7 и 8

<b>7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ</b>				
<b>7.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>7.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99553">https://e.lanbook.com/book/99553</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.3	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a> )	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://uraik.ru/bcode/510922">https://uraik.ru/bcode/510922</a> )	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Аликina Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721</a> )	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
<b>7.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
ЛЗ.1	Краева С. С.	Переводческая практика: методические рекомендации (бакалавриат)	Челябинск: [б. п.], 2016	
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>			
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> . <a href="http://gramota.ru/slovari">http://gramota.ru/slovari</a> .			
<b>8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ</b>				
<b>8.1 Программное обеспечение</b>				
LMS Moodle				
MS Office365				
ПО Kaspersky				
<b>8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>				

МультиТран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> .
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a> .
Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a> .
Справочник «ИнформИо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.
Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://нэб.рф">http://нэб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.
Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотек.
Справочно-правовая система «Гарант» ( <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a> ) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215).
Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> .

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода № 9 от 13.06.2023.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода



О.Н. Ковалева

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу практики «Производственная практика: Научно-исследовательская работа» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика основной профессиональной образовательной программы высшего образования  
Перевод и переводоведение

№ п/п	Учебный год (20__/20__)	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2023-2024	Актуализация для 2022 года набора	Протокол № 9 от 19.06.2023		Протокол № 11 от 20.06.2023	

**ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)  
на 2023/2024 учебный год**

рабочей программы практики «Производственная практика: Научно-исследовательская работа» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение для 2022 года набора

В целях актуализации рабочей программы практики разделы 7 и 8 изложить в следующей редакции:

<b>7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ</b>				
<b>7.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>7.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Даниленко В. П., Ковалева Л. М.	Методы лингвистического анализа: курс лекций	Москва: Флинта, 2011	
Л1.2	Цыпин Г. М.	Работа над диссертацией. Навигатор по "трассе" научного исследования: - для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/507947">https://urait.ru/bcode/507947</a> )	Москва : Юрайт, 2022	ЭБС
Л1.3	Шкляр М. Ф.	Основы научных исследований: учебное пособие	М. : Дашков и К, 2007	
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Власян Г. Р., Волкова Т. А., Коновалова М. В., Нефедова Л. А., Азначеева Е. Н.	Дискурс: функционально прагматический и когнитивный аспекты: коллективная монография	Челябинск : Челябинский государственный университет, 2008	
Л2.2	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99545">https://e.lanbook.com/book/99545</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.3	Власян Г. Р.	Коммуникативно-прагматические особенности диалогов со встречным вопросом (на материале английских художественных текстов): монография	Челябинск : [Энциклопедия], 2013	
Л2.4	Степанова И. В.	Стилистика английского языка: учебное пособие	Челябинск : Издательство Челябинского государственного университета, 2012	
Л2.5	Волков Ю. Г.	Диссертация: подготовка, защита, оформление: практическое пособие	Москва: Альфа-М, 2012	
Л2.6	Заболотнева О. Л.	Современная британская литература: учебное пособие ( <a href="http://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007684/zabolotnevaol">http://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007684/zabolotnevaol</a> )	Челябинск : [Челябинский государственный университет], 2008	ЭБС
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – раздел "Журналы открытого доступа" [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a>			
Э2	ГРАМОТА.RU - справочно-информационный интернет-портал <a href="http://www.gramota.ru">http://www.gramota.ru</a>			
Э3	ГОСТы (официальные тексты) в помощь оформлению курсовых, выпускных квалификационных работ, диссертационных исследований - коллекция ссылок на ресурсы сайта Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии (Росстандарт), размещенная на сайте филиала <a href="http://www.sgpi.ru/?n=2417">http://www.sgpi.ru/?n=2417</a>			
Э4	КиберЛенинка - научная электронная библиотека (журналы) <a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>			
Э5	СЛОВАРИ.RU. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>			
<b>8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ</b>				
<b>8.1 Программное обеспечение</b>				
LMS Moodle				
MS Office365				
ПО «Антивирус Касперского»				
<b>8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>				
1. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> . – Текст : электронный.				
2. Справочник «Информпо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://нэб.рф">http://нэб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.				
4. Web of Science ( <a href="https://apps.webofknowledge.com">https://apps.webofknowledge.com</a> ) Web of Science : мультидисциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				

5. Scopus ( <a href="https://www.scopus.com">https://www.scopus.com</a> ) Scopus : реферативная база данных / Elsevier BV. – URL: <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> . – Яз. англ. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
6. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
7. Справочно-правовая система «Гарант» ( <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a> ) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215). – Текст : электронный.

Протокол заседания кафедры теории и практики английского языка № 9 от 19.06.2023.

Заведующий кафедрой  
теории и практики английского языка



Г.Р. Власян

